

<<威尼斯商人>>

图书基本信息

书名：<<威尼斯商人>>

13位ISBN编号：9787515305905

10位ISBN编号：7515305908

出版时间：2013-3

出版时间：中国青年出版社

作者：莎士比亚

译者：朱生豪,朱尚刚 审订

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;威尼斯商人&gt;&gt;

## 前言

我们在翻译中，首先碰到的问题就是评论中所引用的莎士比亚原文，究竟由我们自己翻译出来，还是借用接任已有的翻译。

我们决定借用别人的译文。

当时译出的莎剧已经不少，译者大多都是名家，但我们毫不迟疑地选择了朱生豪的译本。

朱的译本于抗战时期在世界书局出版，装订为三厚册。

他翻译此书时，年仅三十多岁。

他不顾当时环境艰苦，条件简陋，以极大的毅力和热忱，完成了这项难度极高的巨大工程，真是令人可敬可佩。

一九五四年，人民文学出版社将它再版重印，分为十二册，文字没有作什么更动，只是将有些剧本的名字改得朴素一点。

我们在翻译莎剧评论时，所援引的原著译文就是根据这一版本。

当时我见到主持出版社工作的老友适夷，对他说，他办了一件好事。

不料后来，出版社却把这一版本停了，改出新的版本。

新版本补充了朱生豪未译的几个历史剧，而对朱译的其他各剧，则请人再据原文校改。

校改者虽然大多尊重原译，但是在个别文字上也作了不少订正。

从个别字汇来看，不能说这些订正不对，校改者所订正的某些字，确实比原译更确切。

但从整体来看，还有原译的精神面貌问题，即传神达旨的问题必须加以考虑。

拘泥原著每个字的准确性，不一定就更能传达原著的总体精神面貌。

相反，有时甚至可能会损害原著的整体精神。

我国古代文论中，刘勰有所谓“谨发而易貌”的说法，即是指此。

这意思是说，画家倘拘泥于去画人的每根头发，反而是会使人的面貌走样。

汤用彤曾说魏晋识鉴在神明。

从那时起我国审美趣味十分重视传神达旨。

刘知几《史通》区分了貌同心异与貌异心同两种不同的模拟，认为前者为下，后者为上，也是阐明同一道理。

过去我们的翻译理论强调直译，这在一定时期（或在纠正不负责任随心所欲的意译之风时）是必要的，但如果强调过头，忽略传神达旨的重要，那也成为另一种一偏之见了。

朱译在传神达旨上可以说是首屈一指的，所以我们翻译莎剧评论引用原剧文字时，仍用未经动过的朱译。

我们准备这样做也得到了满涛的同意。

后来他在翻译中倘遇到莎剧文字，也同样援用一九五四年出的朱译本子。

直到后来，我才知道，朱生豪和我少年时代的老师任铭善先生是大学的同学而且友善，二人在校时即同组诗社唱和。

有趣的是任先生学的是外文，后来却弃外文而专攻国学；而朱生豪在校时，读的是中文，后来却弃中文而投身莎士比亚的翻译。

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。

。（此部分摘录自歌德等著，张可、王元化译的《莎剧解读》，经王元化家属桂碧清女士特别授权使用。）

## <<威尼斯商人>>

### 内容概要

《威尼斯商人》内容简介：威尼斯富商安东尼奥为了成全好友巴萨尼奥的婚事，向犹太高利贷者夏洛克借债。

自私狠毒的夏洛克佯装不要利息，但若逾期不还要从安东尼奥身上割下一磅肉。不料一场意外，贷款无力偿还，夏洛克趁机控告要安东尼奥履行诺言……

## <<威尼斯商人>>

### 作者简介

作者：（英国）莎士比亚（William Shakespeare）译者：朱生豪 莎士比亚 W. William Shakespeare（1564～1616），英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。

本·琼森称他为“时代的灵魂”，马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。他的作品全方位展示了当时广阔的社会场景，具有浓郁的人文主义色彩。

朱生豪（1912～1944），浙江嘉兴人，诗人、翻译家。

1938年开始翻译莎士比亚戏剧。

为回应某国人因为中国没有莎士比亚的译本而对中国文化落后的嘲笑，把译莎看做“民族英雄的事业”，在译稿两度毁于侵略者的战火，工作和生活条件极其艰难的情况下，坚持译出了31部莎剧，为译莎事业献出了年轻的生命。

朱译莎剧文辞华赡，充分表现了莎剧的神韵，得到读者和学界的广泛好评。

<<威尼斯商人>>

书籍目录

出版说明 《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化）莎氏剧集单行本序（宋清如）剧中人物 第一幕 第一场 威尼斯；街道 第二场 贝尔蒙脱；鲍细霞家中一室 第三场 威尼斯；广场 第二幕 第一场 贝尔蒙脱；鲍细霞家中一室 第二场 威尼斯；街道 第三场 同前；夏洛克家中一室 第四场 同前；街道 第五场 同前；夏洛克家门前 第六场 同前 第七场 贝尔蒙脱；鲍细霞家中一室 第八场 威尼斯；街道 第九场 贝尔蒙脱；鲍细霞家中一室 第三幕 第一场 威尼斯；街道 第二场 贝尔蒙脱；鲍细霞家中一室 第三场 威尼斯；街道 第四场 贝尔蒙脱；鲍细霞家中一室 第五场 同前；花园 第四幕 第一场 威尼斯；法庭 第二场 同前；街道 第五幕 第一场 贝尔蒙脱；通至鲍细霞住宅的林荫路 附录 关于“原译本”的说明（朱尚刚）译者自序（朱生豪）

## &lt;&lt;威尼斯商人&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页： 巴 这位就是安东尼奥先生。

夏（旁白）他的样子多么像一个摇尾乞怜的税吏！

我恨他因为他是个基督徒，可是尤其因为他是个傻子，借钱给人不取利钱，把咱们在威尼斯城里放债的这一行的利息都压低了。

要是我有一天抓住他的把柄，一定要痛痛快快地向他报复我的深仇宿怨。

他憎恶我们神圣的民族，甚至在商人会集的地方当众辱骂我，辱骂我的交易，辱骂我辛辛苦苦赚下来的钱，说那些都是盘剥得来的腌臢钱。

要是我饶过了他，让我们的民族永远没有翻身的日子！

巴夏洛克，你听见吗？

夏 我正在估计我手头的现款，照我大概记得起来的数目。

要一时凑足三千块钱，恐怕办不到。

可是那没有关系，我们族里有一个犹太富翁杜拔尔，可以供给我必要的数目。

且慢！

您打算借几个月？

（向安）您好，好先生；那一阵好风把尊驾吹了来啦？

安夏洛克，虽然我跟人家互通有无，从来不讲利息，可是为了我的朋友们的急需，这回我要破一次例。

（向巴）他有没有知道你需要多少？

夏 嗯，嗯，三千块钱。

安 三个月为期。

夏 我倒忘了，正是三个月，您对我说过的。

好，您的借据呢？

让我瞧一瞧。

可是听着，好像您说您从来借钱不讲利息。

安 我从来不讲利息。

夏 当雅谷替他的舅父拉班牧羊的时候，——这个雅谷是我们圣祖亚伯兰的后裔，他的聪明的母亲设计使他做第三代的族长，是的，他是第三代，——安 为什么说起他呢？

他也是取利息的吗？

夏 不，不是取利息，不是像你们所说的那样直接取利息。

听好雅谷用些什么手段：拉班跟他约定，生下来的小羊凡是有条纹斑点的，都归雅谷所有，作为他的牧羊的酬劳；到晚秋的时候，那些母羊因为淫情发动，跟公羊交合，这个狡狴的牧人就乘着这些毛畜正在进行传种工作的当儿，削好了几根木棒，插在淫浪的母羊的面前，它们这样怀下了孕，一到生产的时候，产下的小羊都是有斑纹的，所以都归雅谷所有。

这是致富的妙法，上帝也祝福他；只要不是偷窃，会打算盘总是好事。

安 雅谷虽然幸而获中，可是这也是他按约应得的酬报；上天的意旨成全了他，却不是出于他自己的力量。

你提起这一件事，是不是要证明取利息是一件好事？

还是说金子银子就是你的公羊母羊？

夏 这我倒不能说；我只是叫它像母羊生小羊一样地快快生利息。

可是先生，您听我说。

安 你听，巴散尼奥，魔鬼也会引证《圣经》来替自己辩护哩。

一个指着神圣的名字作证的恶人，就像一个脸带笑容的奸徒，又像一只外观美好中心腐烂的苹果。

唉，奸伪的表面是多么动人！

## <<威尼斯商人>>

### 编辑推荐

《威尼斯商人》依据的是朱尚刚先生推荐的莎剧朱译原版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原朱生豪原译之味道，充分凸显莎剧的神韵。

单行本经朱尚刚先生授权，首次收录宋清如女士60多年前做的“单行本序”。

“第一次”把莎剧朱译每个剧本原汁原味地单独成书出版。

<<威尼斯商人>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>